



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ _____

от _____ 2023 г.

Проект
Перевод

Об утверждении проекта
Соглашения о сотрудничестве между
Городом Поду Илоаей, Уезд Яссы, Румыния
и Муниципием Бэлць, Республика Молдова

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. к), ст. 29 ч. (1) п. n), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 г. о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о сотрудничестве между Городом Поду Илоаей, Уезд Яссы, Румыния и Муниципием Бэлць, Республика Молдова, принимая во внимание возможность развития сотрудничества между органами местного публичного управления Румынии и Республики Молдова и учитывая обращение № 9142/26.06.2023 Примара города Поду Илоаей, Уезд Яссы, Румыния, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о сотрудничестве между Городом Поду Илоаей, Уезд Яссы, Румыния и Муниципием Бэлць, Республика Молдова, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о сотрудничестве между Городом Поду Илоаей, Уезд Яссы, Румыния и Муниципием Бэлць, Республика Молдова.
3. Уполномочить Примара муниципия Бэлць подписать все необходимые документы в рамках инициирования и реализации совместных проектов в области экономического и социального развития с участием Города Поду Илоаей и Муниципия Бэлць в части относящейся к муниципию Бэлць.
4. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
5. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии: по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культуре и социально-культурной деятельности; по праву и дисциплине.

Председательствующий на VI
очередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ГОРОДОМ ПОДУ ИЛОАЕЙ, УЕЗД ЯССЫ, РУМЫНИЯ
И МУНИЦИПИЕМ БЭЛЦЬ, РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА**

Город Поду Илоаей, Уезд Яссы, Румыния и муниципий Бэлць, Республика Молдова, именуемые в дальнейшем "Стороны",

Принимая во внимание особый характер отношений между Румынией и Республикой Молдова, придаваемый общностью языка, истории, культуры и традиций, В стремлении укрепить отношения дружбы и сотрудничества между органами местного публичного управления,

Желая установить партнерские отношения в областях, представляющих взаимный интерес, для совместной реализации проектов экономического и социального развития, во благо местным сообществам,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Город Поду Илоаей, Уезд Яссы, Румыния и Муниципий Бэлць, Республика Молдова объявляются городами-побратимами.

Органы местного публичного управления двух государств будут сотрудничать в областях, упомянутых в настоящем Соглашении, в соответствии с действующим законодательством Румынии и Республики Молдова.

Стороны обмениваются опытом в сфере местного публичного управления и проинформируют друг друга о путях решения проблем сообщества.

Статья 2

Стороны будут развивать отношения сотрудничества в соответствии с конкретными полномочиями в соответствии с законами, действующими в их государствах, и будут поддерживать развитие сотрудничества и реализации проектов в следующих областях: местное публичное управление, образование, культура, спорт, здравоохранение, туризм, охрана окружающей среды и снижение риска бедствий, сельское хозяйство, торговля, дорожная инфраструктура, коммунальное хозяйство (водоснабжение, канализация, бытовые отходы, транспорт и общественное освещение), социальная помощь, а также другие области, представляющие взаимный интерес, определенный сторонами.

В то же время будут инициированы совместные проектные предложения в областях, упомянутых в Соглашении, которые могут получать финансовую поддержку Европейского Союза.

Статья 3

Стороны установили следующие сферы интереса для сотрудничества, которые не носят ограничительный характер:

1. Муниципальное сотрудничество:

Органы местного публичного управления наладят обмен опытом на уровне служб, ведомств и специализированных учреждений, будут поощрять отношения сотрудничества между физическими и юридическими лицами, осуществляющими деятельность в различных сферах, в том числе экономической, а также между ассоциациями и неправительственными организациями между двумя городами. Сотрудничество будет включать в себя следующие мероприятия:

1.1. Образовательная сфера

Обе стороны поддержат развитие совместных проектов по улучшению учебного процесса и обмену опытом. Будут поддерживать сотрудничество между школами, дошкольными учреждениями, способствуя обмену посещениями между детьми, учениками

и преподавательским составом, а также обмену контактами с академической средой в Городе Поду Илоаей и Муниципии Бэлць.

1.2. Сфера культуры и спорта

Укрепление взаимного сотрудничества в сфере культуры, организации совместных мероприятий и демонстраций, активизация обменов между творческими работниками, деятелями культуры, культурными учреждениями и сообществами, ассоциациями и неправительственными организациями.

В области спорта стороны будут поддерживать сотрудничество между спортивными клубами для участия в различных спортивных мероприятиях, организованных в Городе Поду Илоаей или в Муниципии Бэлць.

1.3. Сфера здравоохранения

Укрепление сотрудничества в области медицины, включая возможность совместного партнерства в области здравоохранения и управления клиниками (передача знаний и лучших практик в области исследований и разработок услуг и современных технологий).

1.4. Сфера туризма

Стороны будут информировать друг друга о существующих возможностях продвижения на местном или международном уровне (выставки, ярмарки, салоны) и будут осуществлять совместные проекты в этой сфере.

1.5. Сфера охраны окружающей среды

Стороны будут развивать взаимное сотрудничество в области информирования и действия для защиты окружающей среды, снижения рисков бедствий и действий в чрезвычайных ситуациях с целью предотвращения и борьбы с причинами, которые могут нанести ущерб экологическому балансу их населенных пунктов. Особое внимание будет уделено обмену опытом, связанному с низкоуглеродными технологиями, биоэнергетикой и энергоэффективностью.

2. Экономическое сотрудничество

Стороны будут способствовать общению и сотрудничеству между бизнес-сообществами, поддержке организации экономических миссий, обмену опытом, открытию новых предприятий. Особым объектом станет деловое сотрудничество в сфере креативных индустрий, информационных технологий и других областях с высоким потенциалом сотрудничества и поощрения иностранных инвестиций.

3. Поддержка сотрудничества "people to people"

На уровне администраций двух городов будет осуществляться обмен опытом относительно конкретных проблем, возникающих на уровне представляемых ими сообществ, и выявления возможностей решения запросов жителей. Также будут поощряться визиты между жителями Города Поду Илоаей и Муниципии Бэлць и создание ассоциаций, которые будут способствовать развитию сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес.

Встречи официальных делегаций во главе с мэрами двух городов или другими назначенными представителями будут проходить периодически, поочередно, в Городе Поду Илоаей и, соответственно, в муниципии Бэлць, с целью выявления новых областей, представляющих общий интерес, и установления путей сотрудничества в будущем.

Статья 4

Финансовые аспекты

Стороны будут покрывать самостоятельно расходы, связанные с реализацией мероприятий настоящего Соглашения, а именно проживание, общественное питание, а также иные специфические расходы, в пределах, установленных национальным законодательством каждой из Сторон.

Статья 5

Разрешение разногласий

Любые разногласия, возникшие в процессе интерпретирования и внедрения настоящего Соглашения о сотрудничестве, будут разрешаться Сторонами мирным путём в процессе прямых переговоров.

Статья 6

Настоящее Соглашение о сотрудничестве заключено на неопределённый срок и вступает в силу со дня подписания. Документ может быть изменен по письменному соглашению Сторон. Изменения вступают в силу с момента подписания. Каждая из Сторон имеет право денонсировать настоящее Соглашение путём письменного уведомления, адресованного другой Стороне.

Прекращение действия данного Соглашения о сотрудничестве не будет влиять на реализацию программ и проектов, начатых в период его действия, если Стороны не договорились об ином.

Денонсация вступает в силу через три месяца от даты получения указанного уведомления.

Подписано в муниципии (место)..... (дата), в двух оригинальных экземплярах, на румынском языке.

**Со Стороны
Города Поду Илоаей, Уезд Яссы,
Румыния**

**Примар,
Иоан АЛЕКСА**

**Со Стороны
Муниципия Бэлць,
Республика Молдова**

**Примар,
Николай ГРИГОРИШИН**

REPUBLICA MOLDOVA
PRIMĂRIA m. BĂLȚI

Piața Independenței, 1
MD-3100, m. Bălți
Republica Moldova
tel.: +373 231 23181, fax: +373 231 22348
e-mail: primaria@balti.md
www.balti.md



REPUBLIC OF MOLDOVA
BALTI CITY HALL

1, Piața Independenței
MD-3100, Bălți Municipality
Republic of Moldova
tel.: +373 231 23181, fax: +373 231 22348
e-mail: primaria@balti.md
www.balti.md

23. 06. 2023 nr. 03 - 18 / 857

La Nr. _____ din _____

Primăria Podu Iloaiei,
Str. Națională nr. 53, Județ: Iasi, Romania

Stimate Domnule Primar Ioan ALEXA,

În această scrisoare de intenție Vă comunicăm interesul nostru pentru identificarea posibilităților de conlucrare și cooperare între municipiul Bălți și orașul Podu Iloaiei, județul Iași. Primăria municipiului Bălți apreciază deschiderea Dvs pentru colaboare și parteneriat.

Stabilirea unor principii de colaborare între municipiul Bălți și orașul Podu Iloaiei, județul Iași au la bază identificarea unor mecanisme legale de acțiune comună, unul dintre obiective fiind dezvoltarea unor legături de prietenie între instituțiile pe care le administrăm. Suntem interesați să studiem experiența administrativă a orașului Podu Iloaiei, ca un model pentru soluționarea problemelor cu care se confruntă localitățile noastre.

Avem convingerea că acțiunile de cooperare în domeniile: administrație publică locală, infrastructură, servicii locativ-comunale, modernizarea și reabilitarea drumurilor, colectarea și prelucrarea deșeurilor, învățământ și educație, cultură și arte, turism și sport, economie, comerț ș.a. ar deschide perspective largi de dezvoltare pentru orașele noastre.

Datorită proximității geografice și intenției de a spori calitatea serviciilor prestate de administrația publică locală, am identificat multiple elemente care pot facilita schimbul de experiență și o cooperare fructuoasă.

Dacă intenția enunțată prin prezenta scrisoare constituie un obiectiv de interes și pentru orașul Dumneavoastră, suntem dispuși să discutăm dimensiunile viitoarei cooperări într-o întrevvedere bilaterală ce ar putea fi organizată cât de curând posibil.

Vă asigur de toată considerațiunea și deschiderea mea și a echipei pe care o conduc pentru colaborarea viitoare.

Cu deosebit respect,
Primarul municipiului Bălți

Nicolai GRIGORIȘIN

Anexă (Acord de Cooperare)



ROMANIA
JUDETUL IASI
ORASUL PODU ILOAIEI
Sos. Nationala, nr. 53, Podu Iloaiei, jud. Iasi, telefon 0232-740646
E-mail: podu_iloaiei@yahoo.com

Nr. 9142/26.06.2023

Către,

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BĂLȚI
Piața Independenței, 1 MD-3100, Republica Moldova

Stimate Domnule Primar Nicolai GRIGORIȘIN,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 03-18/857 din 23.06.2023, salutăm intenția enunțată în scrisoarea anterior menționată și vă comunicăm interesul nostru pentru stabilirea de relații de cooperare în domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Moldova, între locuitorii celor două unități administrativ-teritoriale, precum și promovarea schimburilor de bune practici și experiențe în vederea încheierii unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială a municipiului Bălți și a orașului Podu Iloaiei.

Cu deosebită considerație,

PRIMARUL ORASULUI PODU ILOAIEI



26 P-03-18/857
06 23

AVIZ
referitor la proiectul de decizie a
Consiliului Local al Municipiului Bălți

**„Cu privire la aprobarea proiectului
Acordului de cooperare între Orașul Podu Iloaiei,
Județul Iași din România și Municipiul Bălți
din Republica Moldova”**

Inițiator proiect – Primarul mun. Bălți

Autor proiect – Direcția relații externe și atragerea investițiilor

Condițiile ce au impus elaborarea proiectului de decizie și finalitățile urmărite:

1. Dezvoltarea cooperării între autoritățile administrației publice locale din România și Republica Moldova.
2. Scrisoarea nr. 9142/26.06.2023 a Primarului Orașului Podu Iloaiei, Județul Iași din România (nr. de intrare P-03-18/857 din 26.06.2023).

Principalele prevederi ale proiectului de decizie:

1. Aprobarea proiectului Acordului de cooperare între Orașul Podu Iloaiei, Județul Iași din România și Municipiul Bălți din Republica Moldova.
2. Împuternicirea Primarului municipiului Bălți să semneze toate actele necesare contractării și implementării proiectelor comune cu participarea Orașului Podu Iloaiei și Municipiului Bălți în partea ce se referă la municipiul Bălți.

Cadrul normativ relevant pentru elaborarea proiectului de decizie:

Legea privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, care la art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n), y) prevede următoarele:

„Articolul 14. Competențele de bază ale consiliilor locale

(1) Consiliul local are drept de inițiativă și decide, în condițiile legii, în toate problemele de interes local, cu excepția celor care țin de competența altor autorități publice.

(2) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi stabilite la art.4 al Legii privind descentralizarea administrativă, consiliul local realizează următoarele competențe: ...

k) decide stabilirea de legături de colaborare, cooperare, inclusiv transfrontalieră, și de înfrățire cu localități din străinătate; ...

Articolul 29. Atribuțiile de bază ale primarului

(1) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi, stabilite la art.4 alin.(1) din Legea privind descentralizarea administrativă, primarul exercită în teritoriul administrat următoarele atribuții de bază: ...

n) reprezintă colectivitatea locală în relațiile cu alte autorități publice, persoane fizice sau juridice din țară sau din străinătate, precum și în instanțele judecătorești,

în condițiile legii; semnează actele și contractele încheiate în numele colectivității locale, cu excepțiile prevăzute de lege; ...

y) sprijină colaborarea cu localități din alte țări, contribuie la extinderea cooperării și a legăturilor directe cu acestea.”

Având în vedere existența cadrului normativ necesar pentru examinarea chestiunii în cauză, proiectul de decizie **este recomandat** pentru examinare în cadrul ședinței Consiliului Local al Municipiului Bălți.

Șef Direcție juridică

26.06.2023



Vitalie Balan

Raport de specialitate

La proiectul de decizie al Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de cooperare
între Orașul Podu Iloaiei, Județul Iași, din România și municipiul
Bălți, din Republica Moldova”

Întru asigurarea obiectivului privind stabilirea și dezvoltarea relațiilor de colaborare cu orașele înfrățite și parteneri, partenerii externi de dezvoltare, precum și alte instituții și organizații, luând în considerare parteneriatele stabilite în ultima perioadă între organizații și instituții reprezentative din municipiul Bălți și orașul Podu Iloaiei, având în vedere oportunitatea dezvoltării cooperării între autoritățile administrației publice locale din România și Republica Moldova, au fost inițiate demersuri comune în scopul stabilirii colabărării între Orașul Podu Iloaiei, județul Iași, din România și municipiul Bălți care să se concretizeze în încheierea unui Acord de cooperare între cele două unități administrative-teritoriale.

În această perspectivă, având în vedere interesul în dezvoltarea noilor dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, în data de 23.06.2023 Primăria municipiului Bălți a expediat în adresa Primăriei orașului Podu Iloaiei, scrisoarea de intenție cu numărul de înregistrare 03-18/ 857 și proiectul Acordului de cooperare între Orașul Podu Iloaiei, Județul Iași, din România și municipiul Bălți, din Republica Moldova.

Următoarea etapă în dezvoltarea parteneriatului comun constă în adoptarea de către Consiliul municipal Bălți și Consiliul local Podu Iloaiei a proiectului Acordului de cooperare, în vederea asigurării ulterioare a semnării acestuia de către Părți.

În contextul celor enunțate mai sus, în temeiul art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k) și art 29 alin. (1) lit. n) și y) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația public locală, Secția Protocol și coordonarea activității executivului propune spre examinare și aprobare Consiliului municipal Bălți proiectul de Decizie „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de cooperare între Orașul Podu Iloaiei, Județul Iași, din România și municipiul Bălți, din Republica Moldova”.

**Șef al Secției protocol și coordonarea
activității executivului**

Daniela MOTRUC